

УДК 811.111

Борджаков Эзизгелди Довранович

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилёв, Беларусь)

eborjakov@bk.ru

ФОЛЬКЛОРНЫЕ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЙ

В статье рассматриваются различные определения пословицы и источники происхождения английских пословиц.

Ключевые слова: современный английский язык, пословица, происхождение, шекспиризмы.

The article discusses various definitions of proverbs and the sources of origin of English proverbs.

Keywords: modern English, proverb, origin, Shakespearianisms.

Как известно, стать пословицей суждено не всякому изречению. Оно должно было соответствовать определенному образу жизни и мышлению людей, на протяжении долгого времени передаваться от поколения к поколению. Такое изречение впоследствии становилось узнаваемо и любимо, переходило в разряд таких устойчивых единиц, без которых уже невозможно было обойтись в речи, – становилось пословицей.

Американский лингвист В. Мидер, один из ведущих исследователей в области паремииологии, дает следующее определение пословицам: «*A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation*». («Пословица – это короткое, общеизвестное народное высказывание, содержащее мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорических, устойчивых и запоминающихся формах и передаваемое из поколения в поколение») [1]. А. Дандес пишет: «*A proverb is a traditional saying that sums up a situation, passes judgment on a past matter, or recommends a course of action for the future*». («Пословица – это традиционное высказывание, которое обобщает ситуацию, оценивает события в прошлом или предлагает курс действий на будущее») [2, p. 78]. Корпус пословиц образует подсистему в рамках афористических единиц данного языка [3; 4], в составе которой выделяют паремииологический минимум и основной паремииологический фонд [5; 6] – наиболее активные пословиц в синхронии и диахронии.

Основным источником возникновения пословиц является народная житейская мудрость. Пословицы возникли из многовекового опыта народов и его творчества. Чтобы высказывание стало пословицей, оно должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Именно в пословицах было заключено оценивание народом явлений, происходящих в жизни [7, с. 98]. Во многих высказываниях, суммирующих повседневный опыт, значения и комбинации слов, по-видимому, перерастали в форму пословицы постепенно. После того, как многие сотни людей выражали одинаковую мысль различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобретала, наконец, свою запоминаемую форму и начинала свою жизнь в качестве пословицы [8, с. 28].

Основными источниками возникновения английских пословиц являются: устное народное творчество, Святое Писание, художественная лите-

ратура (прежде всего произведения У Шекспира) [8, с. 27]. Как отмечают Е.Е. Иванов и Ю.А. Петрушевская [9], пословицы исконно английского происхождения восходят в большей степени к устному народному творчеству, чем к письменным источникам, и образуют национально-культурный компонент в составе паремиологического фонда современного английского языка [10, с. 108].

Подавляющее большинство письменных источников пословиц являются авторскими текстами. При этом весьма трудно восстановить источник литературных пословиц, так как можно лишь определить, кто первый ввел их в литературу. Введение тех или иных пословиц в литературу не всегда означает их создание, так как автор мог употребить выражения, распространенные в его эпоху.

Приведем примеры некоторых установленных литературных пословиц: «*The remedy is worse than the disease*» – «Лекарство хуже болезни» (Чосер); «*Marriage is a lottery*» – «Женитьба – это лотерея» (Бен Джонсон); «*Better to reign in hell than serve in heaven*» – «Лучше царствовать в аду, чем быть рабом в раю» (Джон Мильтон); «*Bite the hand that feeds you*» – «Укусить руку, которая кормит тебя», «отплатить черной неблагодарностью» (Эдмунд Берк); «*Ignorance is bliss*» – «Чего не знаешь, за то не отвечаешь» (Томас Грей); «(As) cool as a cucumber» – «Совершенно невозмутимый», «спокойный», «ничем не прошибешь» (Джон Гэй); «*Break a butterfly on the wheel*» – «Стрелять из пушки по воробьям» (Александр Поп); «*Rain cats and dogs*» – «Лить как из ведра» (Джонатан Свифт) [8, с. 28].

По подсчетам А.Б. Потаповой, к литературным источникам восходит каждая десятая английская поговорка, например: «*He laughs best who laughs last*» – Лучшее всего смеется тот, кто смеется последним (Jerome K. Jerome «*Three Men in a Boat*»); «*He travels the fastest who travels alone*» – Странствующий в одиночку странствует всех быстрее (Joseph Rudyard Kipling, *Winners*) [11, с. 159].

Уильям Шекспир, великий английский поэт и драматург, превосходит всех по числу цитат, в том числе и используемых в качестве пословиц. Недаром американский издатель и лексикограф Джон Бартлетт (John Bartlett, 1820–1905) в своей книге «*Familiar Quotations: a Collection of Passages, Phrases, and Proverbs Traced to Their Sources in Ancient and Modern Literature*» посвятил 121 страницу цитатам из различных произведений Шекспира, что в десятки раз больше, чем высказываниям не менее известных английских писателей и поэтов, таких как Чосер, Теннисон, Спенсер, Мильтон и другие. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его

творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают исследовать существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений и получившие всемирную известность [12, с. 92]. Например: *Twelfth Night* – «*Better a witty fool than a foolish wit*» («Лучше умный дурак, чем глупый мудрец»); *Julius Caesar* – «*Cowards die many times before their deaths*» («Труссы умирают много раз»); *Antony and Cleopatra* – «*Salad days*» («Пора юношеской неопытности»); *Hamlet* – «*Something is rotten in the slate of Denmark*» («Подгнило что-то в датском королевстве», «что-то неладно»).

Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например: «*The biter is sometimes bit*» – «Вор у вора дубинку украл»; «*Brevity is the soul of wit*» – «Краткость – душа ума»; «*Sweet are the uses of adversity*» – «Не было бы счастья, да несчастье помогло»; «*Cowards die many times before their death*» – «Трус умирает многократно». Другие являются адаптацией высказываний У. Шекспира, например: «*A rose by any other name would smell as sweet*» («Роза пахнет розой, хоть розой назови, хоть нет») [8, с. 29].

Английские пословицы имеют различное происхождение. Многие порождаются устным народным творчеством, многие заимствуются из определенных литературных источников [13], теряя связь с ними [14]. Но все они вместе, тем не менее, обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики и национального мировосприятия, что важно учитывать при исследовании пословиц как предмета паремиологии [15; 16; 17], а также при использовании пословиц в учебном процессе [18; 19; 20] при преподавании как родного, так и иностранного языка. Особенно значимым обращение к пословицам в учебном процессе видится в аспекте межкультурной коммуникации при преподавании практики устной и письменной речи английского языка [21; 22]. Пословицы целесообразно отражать в рамках специальных отделов [23] в учебных пособиях по английскому языку как иностранному.

Литература

1. Mieder, W. Modern Paremiology in Retrospect and Prospect [Electronic resource] / W. Mieder. – 2021. – Mode of access: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P6-64.pdf>. – Date of access: 01.10.2021.
2. Dundes, A. Analytic essays in folklore / A. Dundes. – The Hague, Paris : Mouton, 2003. – 279 p.
3. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 381–401.

4. Иванов, Е. Е. Афоризм как объект лингвистики: основные признаки / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – № 4. – С. 659–706.

5. Иванов, Е. Е. Паремнологический минимум и основной паремнологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.]; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

6. Иванов, Е. Е. Основной паремнологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.

7. Гордеева, Н. В. Источники происхождения пословиц в английском и немецком языках / Н. В. Гордеева, С. В. Кузнецова, Е. В. Шепелева // Наука без границ. – 2019. – № 7(35). – С. 97–101.

8. Зимовец, Н. В. К вопросу о происхождении английских пословиц и поговорок / Н. В. Зимовец, А. А. Матвеева // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2013. – Вып. 3. – С. 27–29.

9. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.

10. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГЛУ. Серия 1. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.

11. Потапова, А. Б. Паремнологические единицы литературного происхождения в английском языке при его изучении как основного иностранного / А. Б. Потапова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 158–160.

12. Котова, Е. Г. К вопросу о первоисточниках английской пословицы «All that glitters is not gold» / Е. Г. Котова, Е. Б. Савельева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 11/2. – С. 92–96.

13. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

14. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

15. Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.]; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.

16. Паремнология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

17. Паремнология на перекрестках языков и культур : монография / Е. Е. Иванов [и др.]; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

18. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.

19. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремиологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 32–34.

20. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.

21. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

22. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

23. Шестернёва, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернёва // Проблемы подготовки современного учителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.